

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Andrea Lerchová

Název práce: Komentovaný překlad: *Faszination Astronomie. Ein topaktueller Einstieg für alle naturwissenschaftlich Interessierten.*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Vynikající, velmi svědomitě a pečlivě připravená bakalářská práce.

Překlad

Překlad plní beze zbytku svou funkci, autorka si dala velkou práci s dohledáváním termínů, poctivě konzultovala.

Oceňuji práci s grafikou (obrázky, grafy).

Komentář

Komentář je poctivý, snaží se zahrnout veškeré relevantní oblasti, nemám k němu výhrady. Velmi oceňuji množství příkladů u všech uváděných jevů.

Ojedinelé formální nedostatky nebo překlepy, vyznačeno v textu práce.

Perfektní grafická stránka celé práce.

Jako vedoucí této práce mohu konstatovat, že Andrea Lerchová po celou dobu psaní pilně konzultovala a svědomitě pracovala. Velmi hojně konzultovala i s odborníci z oblasti astronomie, především nad otázkami terminologie.

Bakalářskou práci Andrey Lerchové bez výhrad doporučuji k obhajobě a navrhuji ji ohodnotit známkou **výborně**.

V Praze dne: 1. 6. 2018

Vedoucí práce: Věra Kloudová, Ph.D.

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě